

.....
RESPUESTA Y PUNTUALIZACION A PERE GIMFERRER

Me es grato responder a las dos preguntas formuladas por Pere Gimferrer ("La Vanguardia" 28-X-92) respecto de mi artículo del día anterior, Parlem massa i llegim poc.

a) Entiendo que lo que suscribían Joaquim Molas, J.M.Castellet y Julià Guillamon era la valoración crítica de Gimferrer sobre la narrativa catalana actual y ello no tiene nada que ver con el premio Ramon Llull.

b) Por lo que respecta a la exportabilidad de algunos de los títulos que yo defendía, basta citar el caso de Camí de sirga, de Jesús Moncada, que ha sido traducida a cinco idiomas (español, portugués, francés, danés y neerlandés) y está en proceso de traducción al inglés, alemán, sueco, noruego y finlandés. Diez lenguas, las mismas que Joan Perucho y muy por encima de los otros ejemplos citados por Pere Gimferrer. También se ha traducido, al francés y al español, a Jaume Cabré y a Baltasar Porcel (a éste último se le traduce actualmente al vietnamita) y, del resto de autores citados, la mayoría han sido vertidos al español y creo que tienen muchas posibilidades que se conozcan en otras lenguas. Ya se sabe que las traducciones llegan cuando llegan (Mercè Rodoreda y el mismo Perucho tuvieron que esperar muchos años), pero luego se benefician de un efecto multiplicador que acostumbra a dinamizarlas.

Me gustaría puntualizar que este debate debe correr por senderos estrictamente literarios. No se trata en ningún caso, y no lo pretendía en mi artículo, de poner en duda la honorabilidad profesional de Pere Gimferrer, a quien, por otra parte, respeto profundamente como poeta y como crítico. Sólo discrepo de algunas de sus valoraciones sobre la literatura catalana actual.

Isidor Cònsul